

Translation Studies: A Cognitive Perspective

认知视野下的翻译研究

邱文生 / 著



厦门大学出版社

XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社

全国百佳图书出版单位



认知视野下的翻译研究

邱文生 / 著



厦门大学出版社

XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

认知视野下的翻译研究/邱文生著. —厦门:厦门大学出版社, 2010. 5
ISBN 978-7-5615-3619-3

I. ①认… II. ①邱… III. ①翻译理论 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 135531 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

[xmup @ public. xm. fj. cn](mailto:xmup@public.xm.fj.cn)

厦门集大印刷厂印刷

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

开本:889×1240 1/32 印张:10.75 插页:2

字数:285 千字 印数:1~1 200 册

定价:27.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

本书获漳州师范学院学术
著作出版基金资助

前言

20 世纪 70 年代以来,随着语言研究的不断深入以及其他相关学科特别是认知心理学、认知科学的迅猛发展和研究方法的不断创新,无论是哲学家、心理学家还是语言学家,都愈来愈重视语言与认知的内在联系。语言作为人类认知基因内化的一个部分,是人的智能活动之一,是认知过程的产物,是人类认知能力的体现。语言认知研究的纵深发展同时又触发了把语言作为对象的翻译研究的新变化。翻译研究超越了传统的译学理论藩篱,开始深入研究翻译过程的主体认知问题,亦即从认知的角度来重新审视翻译范畴下的各种翻译现象及其本质,例如 Gutt 和赵彦春提出的关联认知翻译观以及王寅提出的认知语言学的翻译观等。这些学者的研究表明,双语转换是一个比较复杂的认知心理过程:无论是对原语文本的理解还是对译语文本的产出,都要受到认知主体心理表征的制约,可以说是认知的制约(cognitive constraints)。

取向于认知的翻译研究为我们研究双语转换现象提供了一个新的视角,启发我们形成新的研究思路。在我们看来,翻译本质上是一种认知过程,是一种认知行为,是主体认知能力的外化结果。下此论断,一方面是因为翻译的原语文本解构与译语文本建构这两个主要阶段都要求译者拥有诸多方面的认知知识和认知体验,另一方面它和感知、知识表征、理解、记忆、思维、决策、解决问题等认知活动有着密切的关系。例如对翻译文本的解构来说,认知过程的主要环节是利用认知知识进行语义推导,从语言形式上析出正确的认知意义。因此,把翻译置入人的认知框架中进行考察,能更深刻、更全面地认识翻译的本体论问题,即翻译的存在论问题:明确翻译是什么的问题,以及翻译作为一门独立

的学科如何运作、存在等认知问题,同时也有助于解决翻译实践中出现的一些具体问题,如逻辑认知问题、意象认知问题等。认知视野下的翻译研究使翻译研究突破了研究者的传统翻译研究理念,把翻译同语言认知、文化认知、修辞认知、社会意识以及人的认知规律关联起来,从逻辑和思辨的高度去解释翻译中出现的各种现象,摆脱翻译研究中随感式经验论的不足,为翻译研究的方法论提供认识上的导向,由此能解决传统译论中常出现的二元对立现象。因此,这一选题具有学科拓展的意义,它能把翻译研究从思想意识上进一步引向深入。

在此著作中,笔者尝试着以认知为视角来阐释自己的翻译观,同时又结合了翻译实例来分析说明,实现了翻译理论和翻译实践的有机融合。全书共分为十章:

第一章为绪论。叙述翻译认知观提出的学科背景及认知理据。这里首先综述了认知科学、认知心理学和认知语言学这三大认知理论对语言认知的研究成果,在此基础上进而论述以语言作为认知媒介的翻译与认知的关联性,旨在说明翻译是一种认知活动。

第二章把翻译本体论的实质问题作为研究的切入点,深入探讨翻译本体论的认知向度。此章以概念隐喻翻译观、概念整合翻译观与关联翻译观作为研究的对象,对其认知性运演进行阐释与思考,从而为翻译本体论的多维性认知研究提供思考的途径,同时也为翻译本质的认知性作出多角度的求证。

第三章探讨了认知视阈下的翻译主体问题,具体涉及翻译主体的界定以及译者主体性的表现维度,以明确翻译是主体认知情状的体现。

第四章以能力为切入点阐释翻译能力的概念,进而对翻译能力结构的多维性特征及其行为表现进行认知探究,并由此得出结论:翻译的多维能力是翻译操作的心理资源;一个翻译文本的生成是多维能力综合表征的结果。

第五章选取学生为被试对象,从认知层面上分析了其在翻译流程间的二度转换过程中突显的“错”与“拙”现象的成因。本章突出了分

析实例的典型性,目的在于揭示双语认知能力与表达能力的锤炼和夯实具有的显著意义。

第六章从概念思维与形象思维的角度出发,考察了思维的认知特性及其在翻译中的表现,同时也考察了英汉民族思维形态的殊异性作用于翻译的问题。在翻译中,概念思维与形象思维分别以“概念”或“形象”作为思维的单位,在各自的演进过程中显示出独特性并交互地出现于文本的理解与成文过程中,但并非对半而现,彼此间的择取是动态的,因文本类型、译者的知识结构等参数而定。此外,反映民族文化精神的思维形态的特质也会对译者的翻译行为产生认知上的制约,这体现在民族思维形态的差异性越大,翻译中视点转换的必要性也就越大,反之则小。

第七章探讨了隐喻的认知属性,并在此基础上对语言隐喻的翻译进行了认知考察。隐喻是修辞过程中的一种思维模式,是语言隐喻的认知理据,语言是其外在的凝聚形态。有鉴于此,本章从认知视角出发考察隐喻性思维是如何影响到语言隐喻翻译的情状,具体分析着落在(1)隐喻认知性解读的三个层面,即语义、语法和语境层面;(2)隐喻的译入语建构情状与分析。研究结果表明,语言隐喻激活的隐喻思维对隐喻翻译具有导引作用,有助于解决隐喻翻译的许多难题。

第八章论述了认知视野下的意象翻译问题。本章首先阐述了意象翻译认知观,提出了翻译中意象整合建构的美学创化观点,具体涉及意象语言的诗化建构与意象文化意蕴的诗化建构问题;而后以通感意象和文化意象的翻译为研究个案作进一步分析,旨在丰富意象翻译的理论体系。

第九章论述了翻译的逻辑认知观及其实践问题。本章指出逻辑问题是翻译研究的核心问题。由对原语文本的意义解构到译语文本的意义建构,译者的思维认知过程总是渗透着逻辑运演的特征。在这一理念的指导下,该章从多个认知角度具体研究了“语篇衔接与翻译”、“NP₁ + of + NP₂ 构式的语义逻辑与翻译”和“意识逻辑与翻译”这三个

分项。

第十章从修辞认知的角度切入到翻译研究,分四个部分进行论述。第一部分研究文本中的语言像似性修辞与翻译。它指出语言的叙述直接映照所要体现的审美意识结构,亦即语言的形式和内容在认知修辞层面上达到完美的统一。因此,对于语言像似性突显的文本,译者应有高度的像似性敏感意识,去识解与构建文本中出现的各种语言像似性现象。第二部分论及模糊修辞与翻译。语言的模糊性往往具有很高的审美价值,它能产生语言的含蓄美、意象美和意境美。这就要求译者在语言的多级层面上去感知、认知原文本中审美构成的模糊因子,而后再用译入语的语言艺术形式去表现原文本中的美学意蕴。第三部分以英语修辞格中的双关为认知研究对象,深入分析了英语双关辞格的构成模式、英语双关辞格的修辞美和英语双关语的汉译策略。第四部分具体分析了语义的强势否定结构与翻译问题。语言中的语义强势否定是一种非常规的语义否定。作为一种修辞性的语言结构,它具有内在与外在的表现形式,主要反映在词汇、句法和辞格三个层面上。这里基于这三个层面讨论了英语语义的强势否定结构标识,以彰显其修辞认知价值,并揭示其翻译的情状。

本书的一些研究成果已发表于《中国外语》、《安徽大学学报》、《东北大学学报》等期刊上,在此谨表示由衷的谢意。

邱文生

2010年8月

目 录

前言	1
第一章 翻译与认知	1
1.1 认知学科的理论概述——取向于语言认知	1
1.1.1 认知心理学	2
1.1.2 认知科学	3
1.1.3 认知语言学	4
1.2 翻译与认知的关联性	6
1.2.1 认知范畴中的翻译	6
1.2.2 翻译认知观的理据	8
1.2.2.1 语言与认知	9
1.2.2.2 认知是翻译的必要条件	10
1.2.2.3 翻译是一种认知行为	11
1.2.2.4 翻译是一个认知过程	13
第二章 翻译本体的“认知”性向度——从多维认知的角度看	19
2.1 引言	19
2.2 翻译的多维认知阐释观	20
2.2.1 概念隐喻翻译观	20
2.2.2 概念整合翻译观	22
2.2.3 关联翻译观	25
2.3 关于翻译多维认知阐释观的思考	29
2.4 结语	30

第三章 认知视阈下的翻译主体问题——主体·主体性·主体

间性	33
3.1 引言	33
3.2 主体、主体性与主体间性的哲性思辨	33
3.2.1 主体界定	33
3.2.2 主体性	34
3.2.3 主体间性	34
3.3 翻译主体、主体性与主体间性——基于哲学思辨观的认知 考察	35
3.3.1 翻译主体界定	36
3.3.2 译者主体性的表现维度	37
3.4 结语	42

第四章 翻译视野中的主体能力结构与行为认知的构拟

4.1 引言	44
4.2 能力与翻译能力	45
4.3 翻译能力结构的多维性	46
4.3.1 语言能力	47
4.3.2 文化能力	48
4.3.3 逻辑能力	49
4.3.4 审美能力	49
4.3.5 转换能力	50
4.4 多维翻译能力与翻译行为	51
4.5 翻译能力多维性及其相应行为的个案透视与认知分析	52
4.6 结语	56

第五章 翻译过程:理解与表达——基于翻译障碍问题的认知

分析	58
----------	----

5.1 翻译的二度转换过程	58
5.2 理解障碍问题的认知分析	59
5.2.1 语言层面	59
5.2.1.1 词汇	60
5.2.1.2 语法	66
5.2.2 文化层面	68
5.2.3 修辞层面	69
5.2.4 志意层面	70
5.3 表达障碍问题的认知分析	73
5.3.1 错类	74
5.3.1.1 语义单位错选	74
5.3.1.2 语义关系错构	75
5.3.2 拙类	76
5.4 结语	79
 第六章 思维认知与翻译	82
6.1 翻译思维认知——取向于概念思维与形象思维的视角	82
6.1.1 引言	82
6.1.2 思维的认知性	83
6.1.3 概念思维与翻译	86
6.1.3.1 概念之说	86
6.1.3.2 翻译中的概念思维	88
6.1.4 形象思维与翻译	94
6.1.4.1 形象思维的结构分析	94
6.1.4.2 翻译中的形象思维	97
6.1.5 结语	103
6.2 思维形态的殊异性与翻译中的视点转换	104
6.2.1 引言	104

6.2.2 思维形态的殊异性及其语言表现	105
6.2.2.1 抽象思维与形象思维	105
6.2.2.2 客体思维与主体思维	108
6.2.2.3 分析思维与整体思维	109
6.2.2.4 焦点视思维与散点视思维	109
6.2.2.5 思维取向的差异	111
6.2.3 翻译中的视点转换	111
6.2.3.1 语义层面	112
6.2.3.2 句法层面	113
6.2.3.3 修辞层面	116
6.2.4 结语	116
第七章 隐喻思维认知与翻译	120
7.1 引言	120
7.2 隐喻思维的认知诠释	121
7.2.1 隐喻本质属性的认知	121
7.2.1.1 隐喻的修辞性	121
7.2.1.2 隐喻的认知性	125
7.2.1.3 隐喻的文化性	127
7.2.2 隐喻思维形态的认知构拟	131
7.2.2.1 概念隐喻	132
7.2.2.2 意象隐喻	134
7.2.3 隐喻思维形态的语言建构	136
7.2.3.1 词语层面上的隐喻凝聚形态	136
7.2.3.2 语句层面上的隐喻凝聚形态	140
7.2.3.3 句组层面上的隐喻凝聚形态	140
7.3 翻译视野中的隐喻思维	141
7.3.1 翻译中语言隐喻的认知性解读	142

7.3.1.1	概念—语义层面	143
7.3.1.2	词汇—语法层面	146
7.3.1.3	语境信息层面	149
7.3.2	隐喻的译入语建构:情状与分析	151
7.3.2.1	隐喻的译入语建构情状	151
7.3.2.2	隐喻翻译情状的认知分析	157
7.4	结语	158
第八章	意象认知与翻译	161
8.1	意象翻译认知观	161
8.1.1	引言	161
8.1.2	意象概述	162
8.1.3	意象类型	163
8.1.4	意象翻译认知观	164
8.1.4.1	意象——文学翻译的焦点	165
8.1.4.2	意象整合建构中的美学创化	167
8.1.5	结语	174
8.2	通感意象与翻译	174
8.2.1	通感意象的功能透视与语言建构	174
8.2.1.1	引言	174
8.2.1.2	通感意象	175
8.2.1.3	通感意象的功能:诗学、审美与认知	175
8.2.1.4	通感意象的语言建构	181
8.2.1.5	结语	185
8.2.2	文化语境下的通感与翻译	186
8.2.2.1	引言	186
8.2.2.2	英汉通感对比分析	187
8.2.2.3	通感的翻译	191

8.2.2.4 结语	196
8.3 文化意象与翻译	197
8.3.1 文化词语翻译的意象构建	197
8.3.1.1 引言	197
8.3.1.2 文化词语的意象概述	198
8.3.1.3 文化关联性与意象构建	200
8.3.1.4 结语	206
8.3.2 文化意象的理解和传译——从语境认知的视角看	206
8.3.2.1 引言	206
8.3.2.2 意象与文化意象	207
8.3.2.3 语境通观	208
8.3.2.4 语境与文化意象的理解	209
8.3.2.5 语境与文化意象的传译	210
8.3.2.6 结语	215
第九章 逻辑认知与翻译	219
9.1 逻辑:翻译认知活动的基础	219
9.1.1 引言	219
9.1.2 逻辑、认知与翻译	220
9.1.3 翻译的逻辑认知观:基于文本意义的阐释	223
9.1.3.1 逻辑:翻译文本意义构建的认知理据	223
9.1.3.2 逻辑:翻译文本意义关系链构建的认知理据	227
9.1.3.3 逻辑:翻译文本意义价值评判的认知理据	229
9.1.4 结语	231
9.2 语篇衔接与翻译	231
9.2.1 引言	231
9.2.2 衔接在语篇层面的特征	232
9.2.3 语篇翻译中衔接模式的识解与重构	233

9.2.3.1 非结构衔接	234
9.2.3.2 结构衔接	242
9.2.4 结语	245
9.3 NP ₁ + of + NP ₂ 构式的语义逻辑与翻译	245
9.3.1 引言	245
9.3.2 NP ₁ + of + NP ₂ 构式的语义逻辑类型	246
9.3.2.1 领属关系	246
9.3.2.2 偏正关系	247
9.3.2.3 施事—动作关系	248
9.3.2.4 动作—受事关系	248
9.3.2.5 施事—受事关系	248
9.3.2.6 同一关系	249
9.3.3 NP ₁ + of + NP ₂ 构式的语义翻译考察	249
9.3.3.1 译成汉语的短语结构	250
9.3.3.2 译成汉语的小句	255
9.3.4 结语	256
9.4 意识逻辑与翻译	257
9.4.1 引言	257
9.4.2 意识逻辑与语境构建	257
9.4.2.1 语境构建的现时性	258
9.4.2.2 语境构建的历时性	260
9.4.2.3 语境构建的共核性/趋同性	261
9.4.3 结语	263
第十章 修辞认知与翻译	266
10.1 象似性修辞与翻译	266
10.1.1 引言	266
10.1.2 象似性:概念与类型	267

10.1.3	象似性:一种修辞上的认知视角	268
10.1.4	象似性修辞认知与翻译	270
10.1.4.1	语音象似性修辞与翻译	270
10.1.4.2	顺序象似性修辞与翻译	272
10.1.4.3	数量象似性修辞与翻译	273
10.1.4.4	对称象似性修辞与翻译	275
10.1.4.5	倒叙象似性修辞与翻译	278
10.1.5	结语	279
10.2	模糊修辞与翻译	280
10.2.1	引言	280
10.2.2	语言的模糊性	280
10.2.3	语言模糊性在修辞层面上的审美特质	282
10.2.4	语言模糊修辞与翻译	285
10.2.4.1	语词层面	286
10.2.4.2	语句层面	289
10.2.4.3	语篇层面	293
10.2.5	结语	295
10.3	修辞认知视野中的双关与翻译	296
10.3.1	引言	296
10.3.2	英语双关辞格的构成模式	297
10.3.2.1	谐音双关 (paronomasia)	297
10.3.2.2	语义双关	298
10.3.2.3	语境双关	300
10.3.2.4	背景意义双关	300
10.3.3	双关的修辞美	301
10.3.3.1	含蓄曲折,意味深长	302
10.3.3.2	诙谐机智,幽默风趣	302
10.3.3.3	生动形象,意趣盎然	303

10.3.4 英语双关语的汉译	304
10.3.4.1 等值译法	304
10.3.4.2 补偿性拆译法	305
10.3.4.3 变通译法	306
10.3.4.4 直译加注	306
10.3.4.5 概略法	307
10.3.5 结语	308
10.4 修辞认知视野中的语义强势否定结构与翻译	309
10.4.1 引言	309
10.4.2 词汇层面上的识解与翻译情状	310
10.4.2.1 加词法	310
10.4.2.2 转移法	312
10.4.2.3 替换法	313
10.4.2.4 搭配法	314
10.4.3 句法层面上的识解与翻译情状	314
10.4.3.1 强调句型	315
10.4.3.2 if-条件句	315
10.4.4 辞格层面上的识解与翻译情状	316
10.4.4.1 隐喻 (Metaphor)	316
10.4.4.2 夸张 (Hyperbole)	317
10.4.4.3 重复 (Repetition)	317
10.4.4.4 层进 (Climax)	318
10.4.4.5 倒装 (Inversion)	319
10.4.5 结语	319